Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Тамбовская духовная семинария Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____
«18» сентября 2018 года.

Аннотация рабочей программы дисциплины
Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка

Направление подготовки
Практическая теология Православия

Профиль подготовки
«Русская духовная словесность»

Уровень образования
магистратура

Квалификация (степень) выпускника
«магистр»

Форма обучения
очная

Тамбов, 2018

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 48.03.01 Теология (уровень магистратура); приказа Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении порядка организации осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам магистратура» кандидатом исторических наук, доцентом Алленовой Инной Викторовной и обсуждена на заседании Церковно-практической кафедры «Тамбовской духовной семинарии Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»

Протокол № 16 от «30» мая 2018 г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доцент П.Н. Евтихиев

1. Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины «Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка» является овладение студентами знаниями о процессе генезиса и становления классических языков как важнейшего средства межкультурной коммуникации, содействие их интеграции в мировую и отечественную культуру, и значение классических языков, их норм и лексики для современных индоевропейских языков, активизация творческих способностей студентов в технике перевода и, наконец, формирование гуманистических воззрений как неотъемлемой части профессионального мировоззрения.

Задачами курса является:

- познакомить студентов с особенностями техники перевода с древнегреческого языка, эволюции лексики, грамматики и стиля,

-понимать лингвистическое и религиозно-философское происхождение базовой богословской терминологии и понятий в их историческом развитии;

-владеть греко-языческой терминологией в богословской и обыденной практике научных исследований, акцентуируя приоритет в сторону ее православного святоотеческому понимания и смысла;

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- обще профессиональными компетенциями:

способностью использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-3).

-профессиональными компетенциями:

способностью преподавать предметы и дисциплины в области теологии, исторических традиций мировых религий, духовно-нравственной культуры или альтернативные им предметы и дисциплины (ПК-3);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- грамматические категории древнегреческого языка;
- парадигмы склонения имен прилагательных и имен существительных;
- спряжения глаголов во всех временах по таблицам, наклонения и залоги, лексический минимум (в пределах около тысячи тысяч слов), основные синтаксические обороты; роль древнегреческого языка в становлении базовой терминологии в сфере богословия и философии.

уметь:

- перевести на русский язык со словарем древнегреческий текст средней степени сложности;

- сформулировать определения грамматических категорий древнегреческого языка;
- сформулировать основные правила древнегреческой фонетики и грамматики;
- показать их применение на примерах в текстах.

владеть:

- навыками чтения Священного Писания, основных текстов христианской гимнографии, литургики, Символа Веры и пр., элементарными навыками грамматического и философско-богословского анализа текста.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка» относиться к вариативной части Блока 1 «Дисциплина по выбору» основной образовательной программы, изучается в 1 семестре.

Изучение дисциплины имеет глубокую связь с другими гуманитарными дисциплинами. Представляемая дисциплина древнегреческий язык играет одну из конструктивных ролей по отношению к таким специальным учебным дисциплинам как догматическое богословие, патрология, сравнительное богословие.

Для успешного изучения Дисциплина «Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка» необходимо предварительное знание таких дисциплин как:

1. Русский язык;
2. Любой иностранный язык;
3. Элементарные знания латинского языка в рамках семинарского курса.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет - 2 зачетных единиц (72 часа). Формы промежуточной аттестации - зачет (1 семестр).

Распределение объема дисциплины в академических часах по семестрам

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
Всего часов	72	1
Контактная работа студента с преподавателем	27	1
Из них:		
Лекции	9	1

Практические занятия	18	1
Самостоятельная работа	45	1
Промежуточная аттестация: зачет		

Тематическое планирование

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Количество аудиторных часов		Самост. работа студентов	Промежуточный контроль
			Лекции	Практические (семинары, лабораст. раб.)		
1.	Историческое развитие переводческой деятельности	6	1	1	4	Устный опрос
2.	Теория языковых значений и перевод	8		2	6	Устный опрос; контрольная работа
3.	Особенности, правила и приемы передачи в переводе прагматических значений.	7	1	2	4	Устный опрос контрольная работа
4.	Моделирование процесса перевода.	7	1	2	4	Устный опрос контрольная работа
5.	Уровни эквивалентности перевода	8	1	1	6	Устный опрос
6.	Эквивалентность семантики языковых единиц.	6		2	4	Устный Опрос; контрольная работа
7.	Переводческие соответствия.	7	1	2	4	Устный Опрос; контрольная работа

8.	Переводческие трансформации.	7		2	5	Устный опрос
9.	Грамматические трансформации	8	2	2	4	Устный опрос контрольная работа
10.	Техника и стратегия перевода	8	2	2	4	Устный опрос
	Всего за 1 семестр	**72**	**9**	**18**	**45**	
	Зачет					
	Всего	**72**	**9**	**18**	**45**	

В содержании дисциплины «Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка» приводится подробное описание лекционного курса по темам.

5. В разделе «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов» даны критерии контроля и оценки результатов освоения учебной дисциплины в процессе проведения практических (семинарских) занятий, тестирования, защиты рефератов, выполнения контрольной работы и др., указываются цели и задачи практических и самостоятельных занятий студентов, приводится перечень видов самостоятельной работы и заданий для индивидуальной работы магистранта.

Приводятся темы и планы семинарских заданий, вопросы для обсуждения, примерные тексты для перевода, перечень контрольных работ к зачету (1 семестр) и вопросы к зачёту (1 семестр)..

6. В разделе «Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины» приводятся критерии текущего и промежуточного контроля и оценки результатов освоения учебной дисциплины в процессе проведения практических (семинарских) занятий, тестирования, защиты рефератов, выполнения контрольных работ и др.

В программе дисциплины «Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка» приведены

7. В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указываются основная, дополнительная литература, интернет-ресурсы с картой доступности студентов к электронным

фондам.

8. В разделе «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины» для успешного освоения дисциплины «Актуальные проблемы перевода богослужебных текстов с древнегреческого языка» обращается внимание на:

- **проработку рабочей программы,**
- **освоение основных аспектов изучения иностранного языка: фонетики, грамматики и лексики,**
- **развитие навыков чтения, говорения, письма и аудирования на основе профессионально ориентированных текстов,**
- **подготовку ответов к контрольным вопросам по изучаемой тематике,**
- **просмотр рекомендуемой литературы, работу с профессионально ориентированным текстом,**
- **прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме и др.,**
- **ориентирование лексического, грамматического и фонетического материала и изученную профессионально ориентированную тематику для устной беседы с преподавателем и при подготовке к экзамену.**

9. В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины» перечислены необходимые средства обучения для изучения дисциплины на лекционных и практических занятиях.